

Dubku, dubku, dubečku



živě % *FINE*
Dub-ku, dub-ku, du-beč-ku, ško-da je tě sy-neč - ku,
D.S. al FINE
že si se už o - že-nil, svo-ju krá-su pro-me-nil.

- 1 Dubku, dubku, dubečku,
škoda je tě synečku,
že si se už oženil,
svoju krásu proměnil.
Dubku, dubku, dubečku,
škoda je tě synečku.

- 2 Lipko, lipko, lipečko,
škoda je tě děvečko,
že si se už vydala,
svoju krásu prodala.
Lipko, lipko, uťata,
škoda, že sem vydata.

- *

- (3) Lipko, lipko, uťata,
škoda že sem vydata,
dokud sem chlopa neměla,
chodila sem kde sem chtěla
a včil když už mam děti,
musím doma ostati.

Dubku, dubku, dubečku

živě *lebhaft*

1

Dubku (*dim. vok.*), dubku,
dubečku (*doppelter dim.*),
škoda je tě
synečku (*dim.*),
že si se už
oženil,
svoju krásu proměnil.
Dubku, dubku, dubečku,
škoda je tě synečku.

Eiche, Eiche,
liebe Eiche,
schade ist (es um) dich,
Bursche,
dass du dich schon
verheiratet hast,
deine Schönheit eingetauscht.

2

Lipko, lipko (*dim. vok.*),
lípečko (*doppelter dim.*),
škoda je tě
děvečko,
že si se už
vydala,
svoju krásu prodala,
Lipko, lipko, uťata,
škoda, že sem vydata.

Linde, Linde,
liebe Linde,
schade ist (es um) dich,
Mädchen,
dass du dich schon
verheiratet hast,
deine Schönheit verkauft hast,
Linde, Linde, gefällte,
schade, dass ich verheiratet bin.

(3)

Lipko, lipko, uťata,
škoda že sem vydata,
dokud sem chlopa neměla,
chodila sem
kde sem chtěla
a včil když už mam děti,
musím doma ostati.

Linde, Linde, gefällte,
schade, dass ich verheiratet bin,
solange ich keinen Mann hatte,
bin ich gegangen,
wohin ich wollte,
und nun, da ich schon Kinder habe,
muss ich zu Hause bleiben.

mährischer Dialekt

tschechische Schriftsprache

si, sem	jsi, jsem	ich bin, du bist
synek (Sohn)	mládenec (Jüngling)	Bursche
včil	teď, nyní	jetzt
mam	mám	ich habe

KH/MNA 020301

1

Eiche, Eichbaum, Herzens-Eichbaum!
Junge, wie schad, dass du schon ein Weib
genommen hast: dafür tauschttest du deine
ganze Schönheit ein, schad um dich, guter Junge!

2

Linde, Lindlein, Herzens-Linde!
Wie schad, Mädchen, dass du dich schon
verheiratest hast: deine ganze Schönheit hast
du damit verkauft! Linde, arme Linde,
die man gefällt hat, schad, dass du verheiratet bist!

(3)

Linde, arme Linde, die sie mich gefällt haben!
Schad, dass ich verheiratet bin!
Als ich noch keinen Kerl hatte,
konnte ich gehn, wohin ich mochte, jetzt aber,
wo ich schon Kinder habe, muss ich zuhause bleiben

Übertragung Sepp Gregor